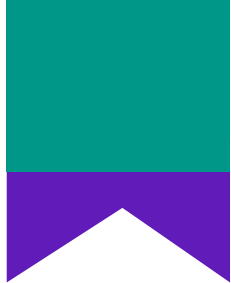


La fidélité des transcriptions en alphabet phonétique international (API) d'après des applications et des sites internet destinés à ces fins

Danica Berthiaume, B.Sc.S. en orthophonie

Sous la direction de Michèle Minor-Corriveau, Ph.D.

Université Laurentienne, le 7 avril 2017



Introduction (...)

Alphabet Phonétique International (API)

série de symboles pour transcrire la parole

1 symbole = 1 son ; 1 son = 1 symbole

utilisé par les linguistes et les orthophonistes

outil clinique utilisé pour l'évaluation de la parole

ch -> ʃ
ʃ -> ch

Alphabet Phonétique International (API)

Les phonèmes de la langue **française** :

Consonnes : [p/b], [t/d], [k/g], [f/v], [s/z], [ʃ/ʒ], [n/m/ɲ], [β/l], [ɥ/w/j]

Voyelles : [i/y], [e/ø], [ɛ/ɛ̃], [a], [u], [o], [œ/œ̃], [ə], [ɔ/ɔ̃], [ɑ/ã]

Les phonèmes de la langue **anglaise** :

Consonnes : [p/b], [t/d], [k/g], [f/v], [s/z], [ʃ/ʒ], [n/m/ŋ] [r/l], [θ/ð], [w/j], [h]

Voyelles : [ɪ/i], [e], [ɛ], [u/ʊ], [o], [ə], [ɑ], [æ], [ɔ/ʌ], [ɜ], [a]

Modes de transcription

Plusieurs modes de transcription avec les avancées technologiques

Discours oral -> discours écrit (Siri, Cortana)

Discours écrit -> discours écrit en API



Objectif

D'établir si la transcription en API des applications et des sites internet sont fidèles à partir d'un corpus de la langue française et d'un corpus de la langue anglaise.

Questions de recherche

1. La transcription phonétique internationale qui provient des sites internet et des applications est-elle fidèle?
2. La description des phonèmes qui provient des applications est-elle fidèle?



Méthodologie (...)

Deux volets

1. La transcription en alphabet phonétique d'après des sites internet et des applications.
2. Les exemples de mots donnés par les applications pour décrire la prononciation du son présenté.

Volet 1

Méthodologie - Volet 1

Une recherche pour trouver tous les sites internet et les applications qui font la transcription en API d'après un corpus anglais ou français.

Corpus français : Au loin, un petit garçon trouve dans la belle nuit complice, une merveilleuse et fraîche jeune campagne et va se promener.

Corpus anglais : Please call Stella. Ask her to bring these things with her from the store: five green bags, fresh yellow cheese, a dozen eggs and a beige sponge. Also, bring a bowl of dessert for Bob.

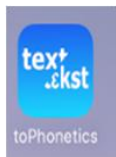
Méthodologie - Volet 1

Transcription du corpus anglais :

- 4 sites internet
- 2 applications

Transcription du corpus français :

- 1 site internet
- 1 application



Sites internet	Applications
Lingorado	ToPhonetics English
Upodn	Phonetizer
Phonetizer	IPANOW French
Easy Pronunciation (anglais)	
Easy Pronunciation (français)	

Volet 2

Méthodologie - Volet 2

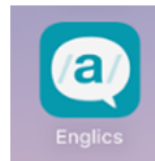
Une recherche pour trouver les applications qui servent à décrire les sons de l'API ayant des exemples de mots de la langue française et anglaise.

Exemple de mots donnés dans la **langue anglaise** :

-6 applications

Exemple de mots donnés dans la **langue française** :

-2 applications





Résultats de la langue anglaise

Constance de la transcription

1. Transcription du corpus : [p/b], [t/d], [k/g], [f/v], [s/z], [ʃ/ʒ], [n/m/ŋ], [r/l],
[θ/ð], [j/w], [h]
2. Exemples de mots donnés (applications) : [p/b], [t/d], [k/g], [f], [s/z], [ʃ/ʒ],
[n/m/ŋ], [r/l], [θ/ð], [w], [h], [æ], [ə] [ɑ], [ɔ/ʌ]



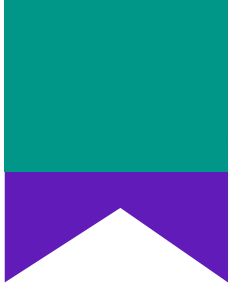
Résultats de la langue anglaise

Non-constance de la transcription

1. Transcription du corpus : [I/i], [e], [ɛ], [u], [o], [ə], [ɑ], [ʌ/ɔ], [æ], [ɜ], [a]
2. Exemples de mots donnés (applications) : [I/i], [e], [ɛ], [u/ʊ], [o], [ɑ], [ʌ/ɔ], [ɜ], [v], [j]

Différence de voyelles utilisées pour la transcription du corpus anglais

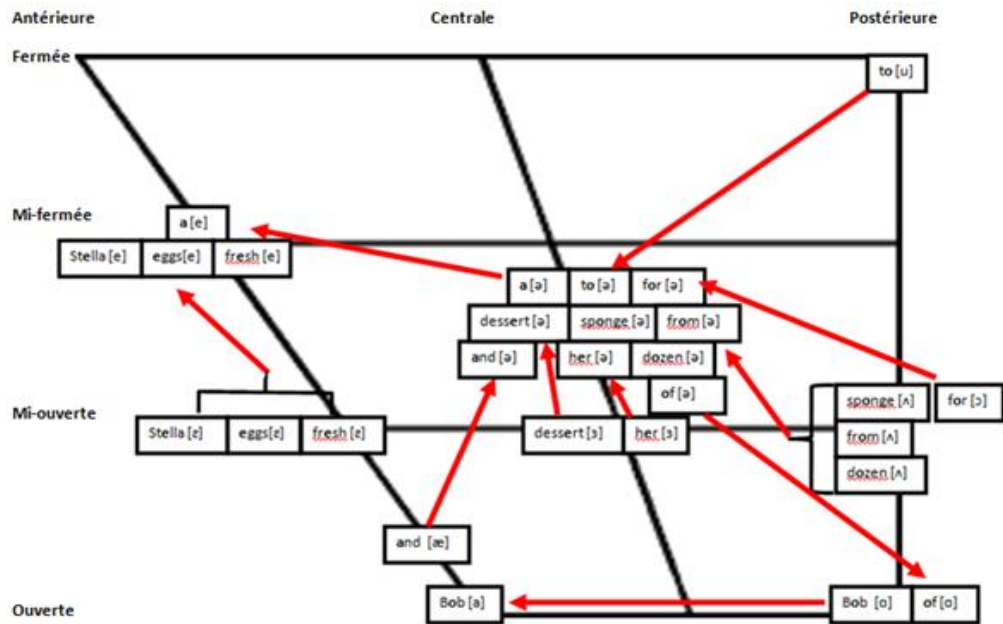
Stella	3/6 [ɛ]	2/6 [e]	1/6 pas transcrit
<u>f</u> resh	4/6 [ɛ]	2/6 [e]	
<u>e</u> ggs	3/6 [ɛ]	1/6 [e]	
<u>a</u> x3	5/6 [ə]	1/6 [e]	
<u>f</u> or	4/6 [ə]	2/6 [ɔ]	
<u>a</u> nd	4/6 [æ]	2/6 [ə]	
<u>h</u> er x2	3/6 [ɜ]	2/6 [ə]	
<u>d</u> essert	5/6 [ɜ]	1/6 [ə]	
<u>t</u> o	4/6 [u]	2/6 [ə]	
<u>f</u> rom	4/6 [ʌ]	2/6 [ə]	
<u>s</u> ponge	5/6 [ʌ]	1/6 [ə]	
<u>d</u> ozen	4/6 [ʌ]	2/6 [ə]	
<u>o</u> f	5/6 [ə]	1/6 [ɑ]	
Bob	5/6 [ɑ]	1/6 [a]	
<u>y</u> ellow	5/6 [ou]	1/6 [o]	
<u>a</u> lso	5/6 [ou]	1/6 [o]	
<u>b</u> owl	5/6 [ou]	1/6 [o]	
<u>f</u> ive	5/6 [i]	1/6 [j]	
<u>b</u> eige	5/6 [ɛ]	1/6 [e]	

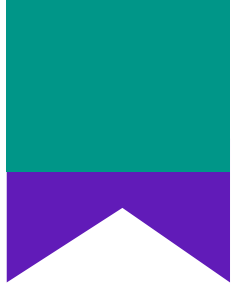


Discussion pour la langue anglaise

Transcription du corpus :

- Voyelles (non-constance)
- Site *Upodn* (9/22)
- Nom propre





Discussion pour la langue anglaise

Exemple de mots donnés :

-Variantes

-[ɜ]-> [ɜ], [ɜ:], [e:], [ɜ̃], [ə]

-[v]-> nephew (*Phoneto*)



Résultats de la langue française

Constance de la transcription

1. Transcription du corpus : [p/b], [t/d], [k/g], [f/v], [s/z], [ʃ/ʒ], [n/m/ɲ], [l]
[ɥ/w/j], [i/y], [e/ø], [ɛ/œ], [a], [u], [o], [ə], [ɔ], [ɑ/ã]
2. Exemples de mots donnés (applications) : [p/b], [t/d], [k/g], [f/v], [z], [ʃ/ʒ],
[n/m/ɲ], [ʁ/l], [ɥ/w/j], [i/ y], [e/ø], [ɛ/ẽ/œ], [a], [u], [o], [ə], [ɔ/õ], [ã]



Résultats de la langue française

Non-constance de la transcription

1. Transcription du corpus : [ɛ̃], [œ̃], [ɔ̃], [ɶ]
2. Exemples de mots donnés (applications): Aucune inconsistance retrouvée

	<i>IPANOW</i>	<i>EasyPronunciation</i>
<u>un</u>	[œ̃]	[ɛ̃]
gar <u>çon</u>	[ɔ̃]	[ɔ̃]
<u>complice</u>	[ɔ̃]	[ɔ̃]
un <u>e</u>	[ə]	omission du [ə]
prom <u>ener</u>	[ə]	omission du [ə]
tr <u>ouve</u>	[r]	[ʁ]
gar <u>çon</u>	[r]	[ʁ]
mer <u>veilleuse</u>	[r]	[ʁ]
fr <u>aîche</u>	[r]	[ʁ]
prom <u>ener</u>	[r]	[ʁ]



Discussion pour la langue française

Transcription du corpus :

-[œ̃]->[ɛ̃] et [œ̃]

-[õ̃]-> [õ] et [õ̃]

-[ʁ̃]-> [r] et [ʁ̃]

Exemple de mots données :

-Aucune inconsistance retrouvée entre les deux applications

Conclusion

Plusieurs inconsistances (surtout sur la transcription des voyelles)

Ceci n'occasionne aucun changement de sens du mot

Qu'en est-il des transcriptions effectuées par des orthophonistes ?

Limites

Échantillon de petite taille de sites internet et d'applications de la langue française

Apport clinique

- Évalue la fidélité et l'exactitude
- Fiable pour valider les transcriptions
- Transcription constante entre les professionnels

Pistes futures

De valider la fidélité interjuge des transcriptions
en alphabet phonétique international (API)
auprès d'orthophonistes.